

## ИССЛЕДОВАНИЕ КУЛЬТУРНОГО ДИСКОНТИРОВАНИЯ В ПЕРЕДАЧЕ КИТАЙСКОЙ БЫТОВОЙ ДРАМЫ В РОССИИ

Чжоу Цзин, преподаватель

Ляонинский институт внешней торговли и экономики  
(Китай, г. Далянь)

DOI:10.24412/2500-1000-2022-10-1-78-82

*Научно-исследовательский проект на уровне Ляонинского институт внешней торговли и экономики (2020XJLXYB03)*

**Аннотация.** В данной статье охарактеризована проблема культурного дисконтирования в процессе культурной трансляции китайской телевизионной драмы, трансформирующаяся на русский язык, и предлагаются меры для механизма такого преобразования, а именно, визуальные культурные символы, культурные различия и перевод субтитров.

**Ключевые слова:** китайская драматургия, культурное дисконтирование, перевод субтитров, трансляция в Россию, культурное отличие.

Характеризуя китайские телевизионные драмы, следует отметить, что, по своей сути они являются и товаром, и идеологией. Цель их – донести до иностранной аудитории понимание китайской культуры, сломать существующие «стереотипы» и постепенно помочь зарубежному потребителю постичь культурную коннотацию, которая должна способствовать построению образа Китая как большой страны и передаче её ценностей. Они должны стать так называемой «мягкой культурной силой».

В литературе [1; 5 и др.] выделяются следующие аспекты культурного дисконтирования в передаче китайской бытовой драмы в России.

1. Текущее состояние распространения китайских драм в России

Благодаря стремительному развитию эпохи слияния Интернета и СМИ все больше и больше молодых людей узнают о Китае с помощью видео. В ходе различных опросов было выяснено, что россияне считают, что «трудолюбие», «уверенность» и «честность» являются наиболее важными качествами китайцев.

Российская платформа зарубежных фильмов и драм веб-сайта «ВсеДрамы» является основной базой для просмотра китайских телевизионных драм. Увеличивается из года в год и количество видеопродукции. Особенно это стало заметно в 2020-2021 годах. В настоящее время тема-

тика сайта включает масштабные исторические драмы, остросюжетные триллеры, костюмированные фэнтезийные драмы и городские романтические драмы.

Китайский канал CGTN, как официальное СМИ (центральное телевидение), транслирует китайские драмы с 2009 года, причем изначально он был представлен на китайском языке с русскими субтитрами. С 2015 года CCTV ежегодно выпускает комментарии и дубляж телесериалов в высоком разрешении. По состоянию на январь 2022 года на российском канале CCTV транслируется 44 национальные драмы. Более 90% переведенных фильмов составляют городские драмы и семейные драмы из современной жизни. В целом, для просмотра китайских драм российские зрители пользуются каналом CGTN CCTV, веб-сайтом самостоятельных видео, Вконтакте (крупнейшей социальной сетью в России) и YouTube.

Коннотация «культурного дисконтирования».

Для успешного продвижения на российском кино-рынке китайских драм прежде всего необходимо разобраться с феноменом «культурных скидок».

Концепция «культурного дисконтирования» была впервые предложена Хоскинсом и Мюлузом в их статье 1988 года «Почему Соединенные Штаты доминируют на международном рынке телевизионных

программ». Понятие «культурное дисконтирование» впервые появилось в Китае применительно к экономическим исследованиям. В настоящее время отечественные исследования «культурного дисконтирования» сосредоточены на сферах межкультурной коммуникации, кино- и теле-работ, распространения литературных произведений. Применительно к кино- и телепроизведениям «культурное дисконтирование» означает, что культурные продукты имеют более точное понимание культурных продуктов для зрителей, живущих в том же окружении. Китайские драмы ближе и понятнее зрителям стран со схожими национальными и культурными традициями. Это основная причина их популярности в азиатских странах, таких как Вьетнам и Филиппины [3]. Несмотря на то, что Россия соседствует с Китаем, социальные обычаи, языковая система и культурная среда двух стран сильно различаются, поэтому китайским драмам труднее прорваться на российский рынок. И, как уже говорилось выше, по мнению ученых, причина культурных скидок в процессе распространения за границей кино- и телепроизведений, кроется в различиях в исторических традициях, культурном происхождении, предпочтениях аудитории и эстетических ожиданиях. Политические нормы, рыночные механизмы, социальное развитие и технический уровень также являются факторами, формирующими «культурную скидку» в кросс-культурной коммуникации [6].

Изучение феномена «культурного дисконтирования» поможет в осознании этого процесса. В настоящее время в отечественных исследованиях процесса распространения китайской драматургии в России отсутствуют системные и глубокие исследования.

Вопрос «культурного дисконтирования» воплощается в следующем.

Интерес к культурным различиям определил желание российской публики смотреть национальные драмы. Сюжеты фэнтезийных дорам вдохновлены мифами и легендами и полны восточных тайн; боевые искусства в старинных костюмированных драмах привлекают зрителей. Для съемок

используются уникальные природные ландшафты Китая; также имеет значение присутствие философских мыслей и размышлений

Анализируя типы бытовых драм, представленных на российском рынке, можно отметить, что интерес к ним можно образно охарактеризовать так: «сначала горячо, а потом холодно». Количество кликов быстро увеличивалось при их первом запуске, а затем постепенно уменьшалось. Наконец, некоторые телевизионные драмы перестали обновляться. Причиной можно назвать затянутость сюжета и его запутанность.

3. Дисконтирование, вызванное «национальными условиями».

Рассмотрим драму «Все хорошо», которая имела огромный успех и вызвала бурные обсуждения в 2019 году. В ней нашла своё место идея «золотой середины», которая так привлекательна для китайцев, идея «гармонии» и «достаточности». После печальных событий в начале, в финале драмы торжествует идея традиционных ценностей «семьи и процветания». В фильме показан баланс между ролью женщины в семье и в трудовом коллективе, а также психологический вред, причиняемый женщинам старой идеей о «предпочтении сыновей дочерям». Также поднятая здесь проблема ухода за пожилыми в контексте китайской теории «старение населения», призывает зрителей к тому, чтобы «первое место в жизни занимала доброта и сыновья почтительность».

Россия также сталкивается с серьезной проблемой «старения населения». Закон предусматривает, что дети должны содержать своих родителей, у которых нет дохода. Однако пожилые родители часто полагаются лишь на свои пенсии, чтобы жить, и копят деньги, чтобы помочь своим детям. Когда они болеют они также хотят, чтобы их дети заботились о них. Это отличается от китайской концепции «воспитывать детей, чтобы не нуждаться в старости». К примеру, в России считается, что взрослые дети после брака должны жить самостоятельно, и родители не должны вмешиваться в жизнь своих детей. По-

этому в Китае так мало таких драм, как «Битва свекрови и невестки».

В российских семьях нет такого, что дети должны «безоговорочно слушаться» старших, и процесс воспитания более демократичен. Поэтому с точки зрения семейных ценностей некоторые сюжетные установки китайских драм не соответствуют культурным привычкам русского зрителя. В Китае родители всех детей-подростков больше всего боятся такого явления, как «подростковая (детская) любовь», которая влияет на их учебу и даже определяется как явление, угрожающее общественной морали.

В некоторых колледжах и университетах не разрешают студентам держаться за руки в кампусе, китайская аудитория это прекрасно понимает, однако в России, где понятие брака и любви открыто, родители и учителя считают, что для подростков нормально влюбляться. Разрешенный возраст вступления в брак в Китае – 14 лет, так что нет такого понятия как «подростковая я любовь». Из-за этого некоторые сцены драм о семейной этике могут особенно резонировать с китайским зрителем, но сложны для понимания российской публикой с иным семейным укладом и семейными ценностями и традициями.

Если брать во внимание национальный характер, то русским были присущи такие черты, как откровенность, прямолинейность и свободолюбие. Предки китайцев были земледельцами, подчинялись установленным законам и правилам; свои привязанности выражали эфемистичным и тонким способом, поэтому черты характера и образ мыслей главных героев китайских драм также часто непонятны русской аудитории. Китайцы интроверты и лишены самостоятельности. Русские более либеральны.

4. Дисконтирование, вызванное отсутствием визуальных культурных символов.

Визуальные символы – это объективные отражения, образованные в результате наблюдения людьми событий через органы зрения и мышление. Визуальные культурные символы, представленные в телевизионных постановках могут вызывать у

зрителей эмоциональный отклик через изображения.

Когда китайские зрители видят изображения «новогодних картинок», «фейерверков» и «фонариков», они могут ясно понять, что временной момент сцены – Праздник Весны, время воссоединения семьи. В то время как Российская аудитория может знать только то, что эти сцены имеют китайские черты, и не могут уловить информацию, подразумеваемую культурными символами. Древние костюмированные драмы, популярные у русского зрителя, на самом деле заключают в себе показ определённых ритуалов, развивающихся на определённом культурном фоне.

В национальной драме «Чэнь Цинлин» церемония воздаяния уважения учителям и церемония рукопожатия при встрече друг с другом показывают уважение к учителям и Дао. Нормы поведения персонажей показывают нормы древнего китайского придворного этикета. Что также может быть не понято российским зрителем. В Китае и России также разное понимание цвета: например, «желтый» в Китае символизирует «богатство», а в России желтый имеет значение «ненадёжности» и «предательства». Существуют также различия в понимании символического значения животных. И драконы, и тигры в китайской культуре являются атрибутами имперской власти, но в понимании российских зрителей хотя «тигр» является символом могучего и храброго, но не несёт в себе такого глубокого значения «погони за властью».

5. Дисконтирование, вызванное плохим эффектом аудиовизуального перевода.

В процессе языковой конвертации происходит потеря ценности информации. 78,2% отечественных драм представлены на сайте «ВсеДрамы» с китайским оригинальным звуком и русскими субтитрами. Из-за сжатого китайского синтаксиса и сложного русского синтаксиса на экране много текста, его надо быстро прочитать, зрители должны одновременно распределять свое внимание на персонажах и субтитрах на экране. Русские субтитры должны передавать точную информацию о сю-

жете в пределах ограниченного пространственного и временного диапазона. Поэтому, на наш взгляд, должны быть приняты определенные меры и разработаны методы перевода, для решения данной проблемы. Также следует стремиться к «соответствию звука и изображения».

Кроме того, весьма очевидна проблема перевода имени в китайских драмах. Имя несет на себе определённую смысловую нагрузку, которая также без пояснения не может быть понята российским зрителем. В костюмированных драмах присутствуют идиомы и древние стихи. Перевод идиом в строках должен производиться в устном и упрощенном переводе. В современных драмах часто используются омофонические основы, каламбуры и региональные диалекты для повышения выразительности речи персонажей, что, несомненно, увеличивает трудность перевода субтитров. Здесь должны быть задействованы переводчики, которые хорошо владеют китайским языком и имеют глубокую литературную подготовку для перевода.

Как указывается в литературе [2; 4 и др.] Хорошие драмы призваны показывать духовную силу, культурную и художественную ценность произведений, создавать больше самобытных, характерных для Китая образов, признанных миром, и представлять их российской аудитории. Надо показывать все грани Китая. Несмотря на то, что культурные различия между Китаем и Россией огромны, современные драмы легко находят отклик у зрителей благодаря сюжетам. Например, проблема «старения населения» и «новая роль женщины» могут заинтересовать российского зрителя. Благодаря сюжету российскому зрителю легко понять ценности китайского народа. Подбор материала, сюжет, язык, стиль, способ подачи материала должны соответствовать «русскому вкусу». Фильм, если он готовится к показу в России, должен быть адаптирован к местной аудитории, чтобы сюжетная линия была четче, сюжетная структура – разумнее, а логика – понятнее. Китайские телесериалы часто трагичны, герой и героиня жертвуют своими эмоциями ради национальной справедливости и семьи. Российский зритель

ждет от китайских сериалов более легкие и весёлые сюжеты,

На наш взгляд, в перспективе должна быть выстроена правильная политика и оказана финансовая поддержка китайско-российскому производству фильмов и телевизионных драм. Необходимо глубоко поработать над анализом предпочтений и потребностей аудитории кино- и телевизионных драм, улучшить качество съемок картин, пригласить экспертов, хорошо разбирающихся в российской культуре и национальных традициях. Для участия в совместных съёмках следует приглашать российских актеров.

Китайский канал CGTN CCTV транслирует небольшое количество телесериалов примерно с одной тематикой и с относительно старым содержанием. Чтобы лучше распространять китайскую культуру и духовное мировоззрение китайцев, платформа должна стремиться удовлетворить потребности аудитории разных возрастов, обогащать тематическое содержание, постоянно обновляться, учитывать культурные и национальные условия русскоязычных стран.

Следует помнить, что носители языка могут быстро различать истинное значение предложений в определенном контексте, но для иностранных переводчиков это непросто. В исторических драмах очень часто встречаются реплики, отражающие речевое своеобразие персонажа и имеющие черты исторической эпохи. Точный перевод позволяет зрителю интегрироваться в контекст и лучше понять характеристики персонажей.

На национальном уровне следует поощрять колледжи и университеты, открывать курсы по подготовке переводчиков субтитров для фильмов и телевизионных драм. Команды переводчиков Китая и России могут укреплять сотрудничество и повышать качество перевода. Следует увеличить количество фильмов и телевизионных драм, разнообразить их тематику, а также повысить точность перевода и качество дубляжа. Также следует отойти от так называемого «расширенного типа», который ищет только количество и скорость обновления, и двигаться в сторону «интен-

сивного типа», который подчеркивает качество и содержание переводов. Это позволит более точно представить красоту

китайской культуры, показать новые направления китайской литературы и искусства.

#### Библиографический список

1. Лю Юнчан. Коллективный лиризм от великой истории к великолепной реальности – обзор создания китайской телевизионной драмы в 2021 году // Китайское телевидение. – 2022. – №3. – С. 6-11.
2. Ян Ни. Использование телевизионных драм при выезде за границу в качестве носителя, ценностей // Журнал Китайского радио и телевидения. – 2022. – №1. – С. 83-86.
3. Хуан Хуасянь, Инь Синьпин. Исследование причин и стратегий распространения китайских телевизионных драм во Вьетнаме: на примере «Истории дворца Яньси» во Вьетнаме // Журнал Мяньянского педагогического университета. – 2021. – № 40 (12). – С. 27-31.
4. Бай Инь, Ли Шисян, Чен Цзюньпэн. Стратегии культурной адаптации для распространения китайских телевизионных драм по странам: распространение отечественных драм во Вьетнаме в качестве примера // Китайское телевидение. – 2021. – №10. – С. 12-19.
5. Чжу Янькунь. О теоретическом построении и функциональном значении семиотики китайских телевизионных драм // Журнал Цзянсинского педагогического университета. – 2021. – №54 (02). – С. 77-84.
6. Ван Сяоцзюань. Текущая ситуация и стратегия коммуникации китайских телесериалов с Россией // Китайское телевидение. – 2019. – №8. – С. 96-100.

### A STUDY OF CULTURAL DISCOUNTING IN THE TRANSMISSION OF CHINESE DOMESTIC DRAMA IN RUSSIA

**Zhou Jing, Lecturer**

**Liaoning Institute of Foreign Trade and Economics  
(China, Dalian)**

***Abstract.** This paper characterizes the problem of cultural discounting in the process of cultural transmission of Chinese television drama being transformed into Russian and proposes measures for the mechanism of such transformation, namely visual cultural symbols, cultural difference and subtitle translation.*

***Keywords:** Chinese drama, cultural discounting, subtitling translation, broadcasting to Russia, cultural difference.*